

Mat

Chapter 23

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
แล้ว - พระเยซู ตรัส แก่-ฝูงชน และ แก่-สาวก ของ-พระองค์
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

แล้วพระเยซูตรัสกับประชาชนและกับพวกสาวกของพระองค์

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
ว่า บน - ของ-โมเสส บัลลังก์ นั่งอยู่ - ธรรมจารย์ และ -
[G3004](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2515](#) [G2523](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#)

Φαρισαῖοι;

ฟาริสี

[G5330](#)

โดยตรัสว่า พวกธรรมจารย์กับพวกฟาริสีนั่งในที่นั่งของโมเสส

3 πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε. κατὰ δὲ τὰ
ทุกสิ่ง ดังนั้น ที่ - สิ่ง ท่าน จงทำ-ตาม และ จง-รักษา แต่ตาม - -
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5083](#) [G2596](#) [G1161](#) [G3588](#)

ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσιν.
การกระทำ ของ-พวกเขา อย่า ทำ-ตาม กล่าว เพราะ-ว่า แต่ ไม่ ทำ-ตาม
[G2041](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3004](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#)

เหตุฉะนั้นสิ่งสารพัดใด ๆ ก็ตามที่พวกเขาสั่งสอนให้พวกท่านถือรักษาไว้ จงถือและกระทำตาม แต่พวกท่านอย่ากระทำตามบรรดาการงานของพวกเขาเลย เพราะพวกเขากล่าว และไม่กระทำตาม

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτεθέασιν ἐπὶ
มัด แล้ว ภาระ-หนัก และ แยกยาก แล้ว วางไว้-บน บน
[G1195](#) [G1161](#) [G5413](#) [G0926](#) [G2532](#) [G1419](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)
τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν, οὐ θέλουσιν
- บ่า ของ-คน ตัว-เอง แต่ ด้วย-นิ้วมือ นิ้วมือ ของ-พวกเขา ไม่ ยินยอม
[G3588](#) [G5606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1147](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2309](#)

κινῆσαι αὐτά.

ขยับ สิ่ง-เหล่านั้น

[G2795](#)

[G0846](#)

ด้วยว่าพวกเขามัดบรรดาภาระหนักและหนักหนาสาหัสที่จะแบกไว้ และวางภาระหนักเหล่านั้นบนบ่าของมนุษย์ทั้งหลาย แต่พวกเขาเองก็ไม่ยอมเคลื่อนย้ายภาระหนักเหล่านั้นด้วยแม้แต่นิ้วเดียวของพวกเขา

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς
ทุกสิ่ง แล้ว - การกระทำ ของ-พวกเขา ทำ เพื่อ - ให้-คนเห็น แก่-
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G3588](#)

ἀνθρώπους. πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν
คน ขยาย เพราะ-ว่า - กล่องพระคัมภีร์ ของ-พวกเขา และ ทำให้-ยาว
[G0444](#) [G4115](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3170](#)

τὰ κράσπεδα.

- ชายเสื้อ

[G3588](#)

[G2899](#)

แต่การงานทั้งสิ้นของพวกเขา พวกเขากระทำเพื่อให้มนุษย์เห็น พวกเขาทำลัทธิพระบัญญัติของพวกเขาให้กว้างขึ้น และขยายพุ่มห้อยแห่งเสื้อของพวกเขาให้ยาวขึ้น

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς
รัก แล้ว - ที่นั่ง-อันดับแรก ใน - งานเลี้ยง และ -
[G5368](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
ที่นั่ง-แถวหน้า ใน - สรรพศาลา
[G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

และรับบรรดาก่อนที่เอนกายลงอันมีเกียรติในการเลี้ยงทั้งหลาย และบรรดาก่อนที่นั่งตำแหน่งสูงในสรรพศาลาทั้งหลาย

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν
และ - การทักทาย ใน - ตลาด และ ถูก-เรียก โดย -
[G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, Ῥαββί.
คน รับบี
[G0444](#) [G4461](#)

และบรรดาก่อนที่นบในตลาดทั้งหลาย และที่จะถูกเรียกโดยมนุษย์ว่า ραββί รับบี

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος,
ท่าน แต่ อย่า ถูก-เรียก รับบี หนึ่งใน เพราะ-ว่า เป็น ของ-ท่าน - อาจารย์
[G4771](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4461](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1320](#)

πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
ทุก-คน แล้ว ท่าน พี่น้อง เป็น
[G3956](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1510](#)

แต่ท่านทั้งหลายอย่าถูกเรียกว่า ραββί ด้วยว่าพระองค์ผู้เดียวทรงเป็นพระอาจารย์ของพวกท่าน คือพระคริสต์ และท่านทั้งหลายเป็นพี่น้องกันทั้งหมด

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς; εἷς γάρ ἐστιν
และ บิดา อย่า เรียก ของ-ท่าน บน - แผ่นดินโลก หนึ่งใน เพราะ-ว่า เป็น
[G2532](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#)

ὑμῶν ὁ Πατήρ, ὁ οὐράνιος.
ของ-ท่าน - พระบิดา - ผู้-สถิตในสวรรค์
[G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3770](#)

และอย่าเรียกผู้หนึ่งผู้ใดว่าเป็นบิดาของพวกท่านบนโลกนี้ เพราะพระองค์ผู้เดียวทรงเป็นพระบิดาของพวกท่าน ผู้ซึ่งทรงสถิตในสวรรค์

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί; ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστιν εἷς, ὁ Χριστός.
และ-อย่า ถูก-เรียก ผู้นำ เพราะ ผู้นำ ของ-ท่าน เป็น หนึ่งใน-เดียว - พระคริสต์
[G3366](#) [G2564](#) [G2519](#) [G3754](#) [G2519](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1520](#) [G3588](#) [G5547](#)

และท่านทั้งหลายอย่าถูกเรียกว่า ραββί ด้วยว่าพระองค์ผู้เดียวทรงเป็นนายของพวกท่าน คือพระคริสต์

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
- แล้ว ผู้ยิ่งใหญ่-ที่สุด ใน-หมู่ท่าน จะ-เป็น ของ-ท่าน ผู้รับใช้
[G3588](#) [G1161](#) [G3173](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

แต่ผู้ใดที่เป็นใหญ่ที่สุดในท่ามกลางพวกท่าน จะเป็นผู้รับใช้ของพวกท่าน

- 12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται; καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὁ ὑψώσει αὐτόν.
 ผู้-ใด แล้ว ยกตัว-ขึ้น ตนเอง จะ-ถูกทำให้ต่ำลง และ ผู้-ใด ถ่อมตัว-ลง ตนเอง
[G3748](#) [G1161](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3748](#) [G5013](#) [G1438](#)

ὕψωσηθήσεται.
 จะ-ถูกยกขึ้น
[G5312](#)

และผู้ที่ใดก็ตามที่จะยกตัวเองขึ้น จะถูกเหยียดลง และผู้ที่ใดก็ตามที่จะถ่อมตัวเองลง จะถูกยกขึ้น

- 13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταὶ! ὅτι κλείετε τὴν
 วิบัติ แล้ว แก่-ท่าน รรรมจารย และ ฟาริสี คนหน้าซื่อ-ใจคด เพราะ ปิดกั้น -
[G3759](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2808](#) [G3588](#)

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων; ὑμεῖς γὰρ οὐκ
 แผ่นดิน แห่ง- สวรรค์ ต่อหน้า - คน ท่าน เพราะว่า ไม่
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1063](#) [G3756](#)

εἰσερχοσθε, οὐδὲ τὸν εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
 เข้าไป และ-ไม่ - ผู้ที่-กำลังเข้าไป ปล่อยให้ เข้า
[G1525](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0863](#) [G1525](#)

แต่วิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมจารยและพวกฟาริสี พวกหน้าซื่อใจคด ด้วยว่าพวกเจ้าปิดอาณาจักรแห่งสวรรค์ไว้จากมนุษย์
 เพราะพวกเจ้าเองไม่ยอมเข้าไป และพวกเจ้าก็ขัดขวางคนทั้งหลายที่กำลังจะเข้าไป

- 14 {Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταὶ! ὅτι κατεσθίετε τὰς
 วิบัติ แก่-ท่าน รรรมจารย และ ฟาริสี คนหน้าซื่อ-ใจคด เพราะ กลืนกิน -
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2719](#) [G3588](#)

οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι. διὰ τοῦτο,
 บ้าน ของ- แม่ม่าย และ แสร้ง ยาว-นาน อธิษฐาน เพราะ-เหตุนี้ นี้
[G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#) [G4336](#) [G1223](#) [G3778](#)

λήψεσθε περισσότερον κρίμα}.
 จะ-รับหนักยิ่ง-กว่า การลงโทษ
[G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

วิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมจารยและพวกฟาริสี พวกหน้าซื่อใจคด ด้วยว่าพวกเจ้าเขมือบบ้านของพวกหญิงม่าย
 และแสร้งอธิษฐานเสียยืดยาว เพราะฉะนั้นพวกเจ้าจะได้รับพระอาชญาที่มากยิ่งขึ้น

- 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταὶ! ὅτι περιάγετε τὴν
 วิบัติ แก่-ท่าน รรรมจารย และ ฟาริสี คนหน้าซื่อ-ใจคด เพราะ เดินทาง-ข้าม -
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G4013](#) [G3588](#)

θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται,
 ทะเล และ - แผ่นดิน เพื่อ-ทำให้ หนึ่ง ผู้เข้าจาริต แต่-เมื่อ เมื่อ ได้-แล้ว
[G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3584](#) [G4160](#) [G1520](#) [G4339](#) [G2532](#) [G3752](#) [G1096](#)

ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γέννητος διπλοῦτον ὑμῶν.
 ทำ-ให้ เขา ลูก-แห่ง usk สองเท่า-กว่า ท่าน
[G4160](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1067](#) [G1362](#) [G4771](#)

วิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมจารยและพวกฟาริสี พวกหน้าซื่อใจคด
 ด้วยว่าพวกเจ้าเที่ยวไปตามทางทะเลและทางบกทั่วไปเพื่อจะได้สักคนเดียวเข้าจาริต และเมื่อได้เขาแล้ว
 พวกเจ้าก็ทำให้เขาเป็นลูกแห่งนรกมากกว่าพวกเจ้าเองถึงสองเท่า

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοῖ, οἱ λέγοντες, Ὁς δὲν ὁμόσῃ ἐν τῷ
 16 3759 4771 3595 5185 3588 3004 3739 0302 3660 1722 3588
 3759 4771 3595 5185 3588 3004 3739 0302 3660 1722 3588
 ναὺ, οὐδὲν ἐστίν; οἷς δ' δὲν ὁμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ,
 3485 3762 1510 3739 1161 0302 3660 1722 3588 5557 3588 3485
 3485 3762 1510 3739 1161 0302 3660 1722 3588 5557 3588 3485
 ὁφελεῖ.
 ต้อง-รักษา
 3784

16 3759 4771 3595 5185 3588 3004 3739 0302 3660 1722 3588
 3485 3762 1510 3739 1161 0302 3660 1722 3588 5557 3588 3485
 16 3759 4771 3595 5185 3588 3004 3739 0302 3660 1722 3588
 3485 3762 1510 3739 1161 0302 3660 1722 3588 5557 3588 3485

17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τίς γὰρ μεῖζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ
 3474 2532 5185 5101 1063 3173 1510 3588 5557 2228 3588
 3474 2532 5185 5101 1063 3173 1510 3588 5557 2228 3588
 ναὸς, ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν?
 3485 3588 0037 3588 5557
 3485 3588 0037 3588 5557

17 3474 2532 5185 5101 1063 3173 1510 3588 5557 2228 3588
 3485 3588 0037 3588 5557
 17 3474 2532 5185 5101 1063 3173 1510 3588 5557 2228 3588
 3485 3588 0037 3588 5557

18 καί, Ὁς δὲν ὁμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστίν; οἷς δ' δὲν
 2532 3739 0302 3660 1722 3588 2379 3762 1510 3739 1161 0302
 2532 3739 0302 3660 1722 3588 2379 3762 1510 3739 1161 0302
 ὁμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω ἀποτοῦ, ὁφελεῖ.
 3660 1722 3588 1435 3588 1883 0846 3784
 3660 1722 3588 1435 3588 1883 0846 3784

18 2532 3739 0302 3660 1722 3588 2379 3762 1510 3739 1161 0302
 3660 1722 3588 1435 3588 1883 0846 3784
 18 2532 3739 0302 3660 1722 3588 2379 3762 1510 3739 1161 0302
 3660 1722 3588 1435 3588 1883 0846 3784

19 τυφλοὶ! τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον, τὸ
 5185 5101 1063 3173 3588 1435 2228 3588 2379 3588
 5185 5101 1063 3173 3588 1435 2228 3588 2379 3588
 ἀγιάζον τὸ δῶρον?
 0037 3588 1435
 0037 3588 1435

19 5185 5101 1063 3173 3588 1435 2228 3588 2379 3588
 0037 3588 1435
 19 5185 5101 1063 3173 3588 1435 2228 3588 2379 3588
 0037 3588 1435

20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὁ μνύει ἐν ἀποτοῦ, καὶ ἐν
 3588 3767 3660 1722 3588 2379 3660 1722 0846 2532 1722
 3588 3767 3660 1722 3588 2379 3660 1722 0846 2532 1722
 πᾶσι τοῖς ἐπάνω ἀποτοῦ.
 3956 3588 1883 0846
 3956 3588 1883 0846

20 3588 3767 3660 1722 3588 2379 3660 1722 0846 2532 1722
 3956 3588 1883 0846
 20 3588 3767 3660 1722 3588 2379 3660 1722 0846 2532 1722
 3956 3588 1883 0846

21 καὶ ὁ ὁμόσαρς ἐν τῷ ναυ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν τῷ
 และ - ผู้ที่-สาบาน โดย - พระวิหาร สาบาน โดย พระวิหาร-นั้น และ โดย -
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

κατοκοῦντι αὐτόν.
 พระองค์-ผู้สถิต ใน-นั้น
[G2730](#) [G0846](#)

และผู้ที่จะปฏิญาณโดยพระวิหาร ก็ปฏิญาณโดยพระวิหารและโดยพระองค์ผู้ทรงสถิตอยู่ในพระวิหารนั้น

22 καὶ ὁ ὁμόσαρς ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ,
 และ - ผู้ที่-สาบาน โดย - สวรรค์ สาบาน โดย - บัลลังก์ ของ- พระเจ้า
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ ἐν τῷ καθήμενῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
 และ โดย - พระองค์-ผู้ประทับ บน นั้น
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

และผู้ที่จะปฏิญาณโดยสวรรค์ ก็ปฏิญาณโดยพระที่นั่งของพระเจ้าและโดยพระองค์ผู้ประทับบนพระที่นั่งนั้น

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ
 วิบัติ แก่-ท่าน รรรมจารย์ และ ฟาริสี คนหน้าซื่อ-ใจคด เพราะ ถวายสิบ احد-ของ -
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G0586](#) [G3588](#)

ῥῆθόν σου, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα
 สละแห่น และ - ผักชีลาว และ - ยี่หร่า แต่ ละเลย - สิ่ง-สำคัญกว่า
[G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0432](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2951](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0926](#)

τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πίστιν. ταῦτα
 ของ- รรรมบัญญัติ คือ- ความยุติธรรม และ - ความเมตตา และ - ความเชื่อ สิ่ง-เหล่านี้
[G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3778](#)

δὲ εἶδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφείναι.
 แล้ว ควร ทำ และ-สิ่งเหล่านี้ ไม่ ละเลย
[G1161](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G0863](#)

วิบัติแก่พวกเจ้า พวกรรรมจารย์และพวกฟาริสี พวกหน้าซื่อใจคด เพราะว่าพวกเจ้าถวายสิบซีกหนึ่งของสละแห่น และยี่หร่าและขมื่น และได้ละเว้นสิ่งเหล่านี้ที่มีน้ำหนักมากกว่าแห่งพระราชบัญญัติ คือการพิพากษา ความเมตตาและความเชื่อ สิ่งเหล่านี้พวกเจ้าควรได้กระทำอยู่แล้ว และไม่ควรถวายสิ่งอื่นเหล่านี้ด้วย

24 ὁδηγοὶ τυφλοὶ! οἱ διηλύζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον
 ผู้นำทาง ตามอด - กรอง-ออก - รื่น - แต่ อูฐ
[G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G1368](#) [G3588](#) [G2971](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2574](#)

καταπίνοντες!
 กลืน-ลง
[G2666](#)

พวกเจ้า พวกนำทางตามอด ซึ่งกรองลูกน้ำออก และกลืนตัวอูฐเข้าไป

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρῖζετε τὸ
 วิบัติ แก่-ท่าน รรรมจารย์ และ ฟาริสี คนหน้าซื่อ-ใจคด เพราะ ชำระ -
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2511](#) [G3588](#)

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν ἐξ
 ภายนอก ของ- ถ้วย และ - จาน ภายใน แต่ เต็ม-ไปด้วย ซึ่ง
[G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#) [G1537](#)

ἀρπαγῆς καὶ ἀκрасίας,
 การปล้น และ ความไม่ยับยั้ง
[G0724](#) [G2532](#) [G0192](#)

พวกเจ้า พวกชำระถ้วยชามแต่ภายใน พวกเต็มไปด้วยการปล้นและความไม่ยับยั้ง

วิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมจารย์และพวกฟาริสี พวกหน้าซื่อใจคด ด้วยว่าพวกเจ้าชำระภายนอกของถ้วยและของชาม แต่ภายในถ้วยชามนั้นเต็มไปด้วยโจรกรรมและการมัวเมาเกิเลส

26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρόωτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου «καὶ τῆς
 ฟาริสี ตาบอด จงชำระ ก่อน - ภายใน ของ- ถ้วย และ -
[G5330](#) [G5185](#) [G2511](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1787](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#)

παροψίδος», ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς ἀπό τοῦ καθαρὸν.
 จาน เพื่อ-ว่า จะ-ได้เป็น แม่ - ภายนอก ของ-มัน สะอาด
[G3953](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1622](#) [G0846](#) [G2513](#)

เจ้า คนฟาริสีตาบอด จงชำระสิ่งซึ่งอยู่ภายในถ้วยและชามเสียก่อน เพื่อข้างนอกของถ้วยชามเหล่านั้นจะสะอาดด้วย

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι παρομοιάζετε
 วิบัติ แก่-ท่าน ธรรมจารย์ และ ฟาริสี คนหน้าซื่อ-ใจคด เพราะ เหมือน
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3945](#)

τάφοις κεκοναμένους, οἵτινες ἕξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι. ἕσωθεν δὲ
 อุโมงค์-ฝังศพ ที่-ทาสีขาว ซึ่ง ภายนอก ดูเหมือน ปรากฏ งดงาม ภายใน แต่
[G5028](#) [G2867](#) [G3748](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G5611](#) [G2081](#) [G1161](#)

γέμουσιν ὁστέων νεκρῶν, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
 เต็ม-ไปด้วย กระดูก ของ-คนตาย และ ทุก-อย่าง ที่-โสโครก
[G1073](#) [G3747](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0167](#)

วิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมจารย์และพวกฟาริสี พวกหน้าซื่อใจคด ด้วยว่าพวกเจ้าเป็นเหมือนบรรดาอุโมงค์ฝังศพซึ่งฉาบด้วยปูนขาว ซึ่งข้างนอกดูงดงามจริง ๆ แต่ข้างในก็เต็มไปด้วยกระดูกของคนตาย และการโสโครกสารพัด

28 οὐτως καὶ, ὑμεῖς ἕξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἕσωθεν
 เช่น-เดียวกัน และ ท่าน ภายนอก ดูเหมือน ปรากฏ-แก่ - คน ชอบธรรม ภายใน
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1342](#) [G2081](#)

δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρισεως καὶ ἀνομίας.
 แต่ เป็น เต็ม-ไปด้วย ความหน้าซื่อ-ใจคด และ ความอธรรม
[G1161](#) [G1510](#) [G3324](#) [G5272](#) [G2532](#) [G0458](#)

พวกเจ้าก็เช่นกันด้วย ภายนอกปรากฏแก่บุชย์ว่าชอบธรรม แต่ภายในพวกเจ้าเต็มไปด้วยความหน้าซื่อใจคดและความชั่วช้า

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς
 วิบัติ แก่-ท่าน ธรรมจารย์ และ ฟาริสี คนหน้าซื่อ-ใจคด เพราะ สร้าง -
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#)

τάφοις τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
 อุโมงค์-ฝังศพ ของ- ผู้เผยพระวจนะ และ ตกแต่ง - อุสุรณสถาน ของ- ผู้ชอบธรรม
[G5028](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G1342](#)

วิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมจารย์และพวกฟาริสี พวกหน้าซื่อใจคด เพราะว่าพวกเจ้าก่อสร้างบรรดาอุโมงค์ฝังศพของพวกศาสดาพยากรณ์ และตกแต่งบรรดาอุโมงค์ฝังศพของผู้ชอบธรรมให้งดงาม

30 καὶ λέγετε, εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἔν
 และ กล่าว ถ้า เรา-อยู่ ใน - สมัย-ของ - บรรพบุรุษ ของ-เรา ไม่ -
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0302](#)

ἤμεθα ἀπὸ τῶν κοινῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
 ได้-เป็น ของ-พวกเขา ผู้ร่วม ใน - เลือด ของ- ผู้เผยพระวจนะ
[G1510](#) [G0846](#) [G2844](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G4396](#)

และกล่าวว่า □ถ้าพวกเราอยู่ในสมัยของบรรพบุรุษของพวกเราในนั้น พวกเราก็จะไม่เป็นผู้มีส่วนกับพวกเขาในการทำโลหิตของพวกศาสดาพยากรณ์ให้ตก□

31 ὡστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας,
 ดังนั้น เป็น-พยาน ต่อ-ตัวเอง ว่า ลูก เป็น ของ- ผู้ที่-ฆ่า - ผู้เผยพระวจนะ
[G5620](#) [G3140](#) [G1438](#) [G3754](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5407](#) [G3588](#) [G4396](#)

ดังนั้นเจ้าทั้งหลายก็เป็นพยานปรักปรำตนเองว่า พวกเจ้าเป็นบุตรทั้งหลายของคนเหล่านั้นซึ่งได้ฆ่าพวกศาสดาพยากรณ์นั้น

32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
 และ ท่าน จง-เต็ม-ให้เต็ม - ถ้วยตวง ของ- บรรพบุรุษ ของ-ท่าน
[G2532](#) [G4771](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

เจ้าทั้งหลายก็จงกระทำตามที่บรรพบุรุษของพวกเจ้าได้กระทำนั้นให้ครบถ้วนเถิด

33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γενένης;
 งู ลูก-หลาน ของ-งูร้าย อย่างไร จะ-หนี-พ้น จาก - การพิพากษา แห่ง- นรก
[G3789](#) [G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1067](#)

พวกเจ้า งูทั้งหลาย พวกเจ้า ชั่วอายุแห่งงูร้ายทั้งหลาย พวกเจ้าจะหนีพ้นพระอาชญาแห่งนรกอย่างไรได้

34 διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς
 เพราะ-เหตุนี้ นี้ ดูเถิด เรา ส่ง มายัง ท่าน ผู้เผยพระวจนะ และ คน-มีสติปัญญา
[G1223](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4680](#)

καὶ γραμματεῖς. ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν
 และ ธรรมจารย์ บาง-คน ใน-นั้น จะ-ฆ่า และ และ ตรึง-กางเขน และ บาง-คน ใน-นั้น
[G2532](#) [G1122](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#)

μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς
 จะ-ไต่เต้า ใน - ธรรมศาลา ของ-ท่าน และ จะ-ข่มเหง จาก เมือง ไป-ยัง
[G3146](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G0575](#) [G4172](#) [G1519](#)

πόλιν;
 เมือง
[G4172](#)

เหตุฉะนั้น ดูเถิด เราส่งพวกศาสดาพยากรณ์ และพวกนักปราชญ์ และพวกธรรมจารย์ไปหาพวกเจ้า และบางคนในพวกเขา พวกเจ้าจะฆ่าเสียและตรึงที่กางเขน และบางคนในพวกเขา พวกเจ้าจะเขียนตีในธรรมศาลาทั้งหลายของพวกเจ้า และข่มเหงพวกเขาจากเมืองนี้ไปเมืองโน้น

35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς
 เพื่อ-ว่า จะ-ตกลง อยู่ บน ท่าน ทุก-หยด เลือด ของ-ผู้ชอบธรรม ที่-หลั่ง บน -
[G3704](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0129](#) [G1342](#) [G1632](#) [G1909](#) [G3588](#)

γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος "Αβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος
 แผ่นดิน ตั้งแต่ - เลือด ของ-อาเบล - ผู้ชอบธรรม จนถึง - เลือด
[G1093](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0006](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0129](#)

Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ
 ของ-เศคาริยาห์ บุตร-ของ บาราคิยาห์ ผู้-ซึ่ง ฆ่า ระหว่าง - พระวิหาร และ -
[G2197](#) [G5207](#) [G0914](#) [G3739](#) [G5407](#) [G3342](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G3588](#)

θυσιαστηρίου.
 แท่นบูชา
[G2379](#)

เพื่อบรรดาโลหิตอันชอบธรรมซึ่งได้ตกบนแผ่นดินโลก ตั้งแต่โลหิตของอาเบลผู้ชอบธรรมจนถึงโลหิตของเศคาริยาห์บุตรชายของบาราคิยาห์ผู้ซึ่งพวกเจ้าได้ฆ่าเสียในระหว่างพระวิหารกับแท่นบูชานั้น จะตกบนพวกเจ้าทั้งหลาย

36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
 อาเมน กล่าว แก่-ท่าน จะ-มาถึง สิ่ง-เหล่านี้ ทั้งหมด บน - คนรุ่น นี้
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2240](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

เรากล่าวความจริงแก่เจ้าทั้งหลายว่า สิ่งสารพัดเหล่านี้จะมายู่บนคนชั่วอายุนี้

37 Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα
เยรูซาเล็ม เยรูซาเล็ม - ผู้-ฆ่า - ผู้เผยพระวจนะ และ เอา-หินขว้าง
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3036](#)

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα
- ผู้ที่-ถูกส่งมา หา มาง กี่-ครั้ง ปวารณา รวบรวม - ลูก-ทั้งหลาย
[G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#) [G1996](#) [G3588](#) [G5043](#)

σου, ὄν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἀπὸ τῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,
ของ-เจ้า อยู่น อย่าง-ที่ แม่ไก่ รวบรวม - ลูก-เจี๊ยบ ของ-มัน ไว้-ใต้ - ปีก
[G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3556](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4420](#)

καὶ οὐκ ἠθελήσατε!
แต่ ไม่ ยินยอม
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

โอ เยรูซาเล็ม ๆ เจ้าผู้ที่ฆ่าบรรดาศาสดาพยากรณ์ และเอาหินขว้างคนทั้งหลายซึ่งถูกส่งมายังพวกเจ้า เราใคร่จะรวบรวมลูก ๆ ของเจ้าไว้เบื้อง ๆ เหมือนแม่ไก่กกลูก ๆ ของมันให้อยู่ใต้ปีกของมัน และพวกเจ้าไม่ยอมเลย

38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν, <ἔρημος>!
ดูเถิด ถูก-ทิ้ง แก่-ท่าน - บ้าน ของ-ท่าน ร้าง
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2048](#)

ดูเถิด □พระนิเวศน์ของพวกเจ้าก็ถูกละทิ้งให้รกร้างแก่พวกเจ้า□

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν εἴπητε,
กล่าว เพราะว่า แก่-ท่าน ไม่ แม้บอ เรา จะ-เห็น ตั้งแต่ บัดนี้ จนกว่า - กล่าว
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1473](#) [G3708](#) [G0575](#) [G0737](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!
ทรงพระเจริญ - ผู้ที่-มา ใน พระนาม ของ-องค์พระผู้เป็นเจ้า
[G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

ด้วยว่าเรากล่าวแก่เจ้าทั้งหลายว่า เจ้าทั้งหลายจะไม่เห็นเราอีกต่อไป จนกว่าพวกเจ้าจะกล่าวว่า □ขอให้พระองค์ผู้เสด็จมาในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าทรงรับพระพร□□